

Idioma y traducción C5 (japonés)

2015/2016

Código: 103695

Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	4	1

Contacto

Nombre: Makiko Fukuda

Correo electrónico: Makiko.Fukuda@uab.cat

Equipo docente

Mercè Altimir Losada

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (jpn)

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.

Resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar: textos narrativos y descriptivos

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante en Idioma Japonés así como consolidar la capacidad de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa.

Se dedicarán 2 ECTS a Idioma y 3 ECTS a traducción.

Al acabar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. Resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.

- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y retóricos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos, teniendo en cuenta las diferencias estilísticas y geográficas.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
8. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivo
9. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivo
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
11. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).
12. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos, teniendo en cuenta las diferencias estilísticas y geográficas
13. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología div
14. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, ave
15. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
16. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
17. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir.
18. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos), adecuados al contexto y con corrección lingüística.

19. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales complejos de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos y de registros, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
20. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
21. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
22. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (exp

Contenido

Idioma

Comprender textos escritos en japonés para poder traducirlos.

Traducción

Resolución de problemas de traducción de géneros expositivos no especializados, sencillos y en lengua estándar como por ejemplo la entrada de una enciclopedia de consulta, un fragmento de un manual, una carta al director de un diario, una reseña de una película o de un libro una receta de cocina, un texto publicitario, etc.

Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados sencillos y en lengua estándar.

Metodología

Aprendizaje basado en problemas (ABP, Resolución de problemas). Los estudiantes, bajo la supervisión del profesor, parten de problemas reales y aprenden a buscar la información necesaria para comprender el problema y encontrar soluciones.

Estudio de casos: los estudiantes analizan situaciones profesionales presentadas por el profesor con el fin de realizar una reflexión y conceptualización de la experiencia y una investigación de soluciones eficaces.

Aprendizaje cooperativo: Metodología que fomenta que sea el estudiante quien construya los conocimientos mediante el intercambio social; porpuestas de tareas en grupos pequeños para que los estudiantes trabajen conjuntamente con el fin de optimizar el propio aprendizaje y el de los compañeros.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Contenido del libro	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 11, 12, 18, 19, 21
Lectura comprensiva y analítica	22,5	0,9	2, 10, 14, 13, 16, 17, 18, 21, 15, 22
Tipo: Supervisadas			
Realización de ejercicios de idioma	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 18, 19, 21
Redacciones	3	0,12	2, 8, 18, 21

Idioma y traducción C5 (japonés) 2015 - 2016

Traducciones individuales de textos en lengua extranjera	20,5	0,82	2, 9, 8, 10, 14, 13, 16, 17, 18, 21, 15, 22
--	------	------	---

Tipo: Autónomas

Estudio individual	25	1	2, 3, 6, 21
Preparación de traducciones	28	1,12	2, 9, 3, 8, 10, 14, 13, 16, 17, 18, 20, 21, 15, 22

Evaluación

Las actividades de evaluación se harán o entregarán en el aula y la revisión de las pruebas se hará en el horario de atención del profesor en su despacho.

Se considerará como "no presentado" el estudiante que no se haya presentado al 70% de las actividades evaluables. Está prevista la recuperación de pruebas en las condiciones que se detallan a continuación:

1- Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado en más del 25-30% de las actividades evaluables.

2- Cuando la nota final previa en el acta sea entre un 4 y 4,9.

En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios gramaticales	3.5%	5	0,2	1, 2
Entrega de traducciones	19.5%	7,8	0,31	2, 9, 8, 11, 14, 13, 17, 18, 21, 15, 22
Portafolio	3.5%	0	0	1, 2, 3, 6, 7, 8, 18
Presentación en la aula	19.5%	7,8	0,31	2, 8, 10, 14, 16, 17, 18, 21, 15, 22
Prueba de vocabulario	6.5%	2,6	0,1	2
Prueba en la aula	19.5%	7,8	0,31	1, 2, 9, 8, 10, 14, 13, 16, 17, 18, 21, 15, 22
Pruebas de contenido del libro	14%	2	0,08	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 18, 19, 21
Pruebas de kanji	10.5%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 10, 11, 18, 21
Redacciones	3.5%	3	0,12	2, 8, 18, 21

Bibliografía

Idioma

Libro de texto:

Oka, M. (ed.) *Tobira. Gateway to advanced Japanese learning through content and multimedia*, Tokio: Kurosio Publishers, 2009

Diccionarios de lengua japonesa:

Diccionario de kanji básico y de uso común en las asignaturas de grado de japonés:

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System*. Tokio: Tuttle Language Library, 1997.

Diccionario de kanji de consulta:

NELSON, A. N. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Tokio: Tuttle, 1974.

HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary*. Tokio: Kenkyusha, 1990.

Diccionario japonés/español:

MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español*. Tokio: Hakusuisha, 1979.

Diccionario de cuestiones gramaticales de nivel básico:

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tokio: The Japan Times, 1995.

Diccionario de cuestiones gramaticales de nivel avanzado:

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Tokio: The Japan Times, 1995.

Diccionarios de lengua catalana:

AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a. Ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

Otros:

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2004.

FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a.ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

3

FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a.ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a. ed. Barcelona: Teide, 1986.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Diccionarios de lengua española:

CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gili, 1999.

MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998.

R.A.E. *Diccionario de la lengua española*. 21ª ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

Otros:

ALARCOS LLORACH, E. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe-R.A.E., 1994.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*. 2ª ed. Barcelona: Bibliograf, 1998.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de estilo de la lengua española*. Oviedo: Trea, 1999.

Recursos on-line:

<http://www.rikai.com>. Esta página facilita la lectura de los kanji y la búsqueda de equivalentes en lengua inglesa.

<http://www.kotoba.ne.jp>.

<http://dictionary.goo.ne.jp>

<http://jisho.org/words>

Optimot, consultes lingüístiques: <http://www14.gencat.cat/lle/AppJava/index.jsp>

5

És a dir. El portal lingüístico de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals (CCMA): <http://esadir.cat/>

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)

<http://apticblog.wordpress.com/enllacos/>

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) <http://www.asetrad.org/>